



## OBJEDNÁVKA

č. CES

OBJ/62/02/010777/2023

Objednávka je uzavírána ve smyslu § 27 a § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění. V souladu se zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, se akceptací této objednávky zakládá dvoustranný smluvní vztah mezi Objednatel a Dodavatelem. Dodavatel tak vzniká povinnost realizovat předmět plnění v požadovaném rozsahu a Objednateli vzniká povinnost zaplatit Dodavatelí dohodnutou smluvní odměnu.

Datum vystavení:	30.6.2023	číslo VZ (kontrolní/systémové):	
------------------	-----------	---------------------------------	--

<b>Objednatel:</b>	Hlavní město Praha zastoupené MgA. Jiřím Sulženkem, Ph.D., ředitelem odboru kultury a cestovního ruchu	<b>Dodavatel:</b>	Jiřina Dvořáková
sídlo:	Mariánské nám. 2/2 110 01 Praha 1	sídlo:	
IČO:	00064581 DIČ: CZ00064581	IČO:	75493829 DIČ: <i>Není plátcem DPH</i>
kontaktní osoba:		kontaktní osoba:	
tel. spojení:		tel. spojení:	
fax:		fax:	
e-mail:		e-mail:	jiřina.dvorakova@mhmp.cz

<b>Název zakázky:</b>	Zpracování překladu aktualizovaných částí textů webových stránek HMP k oblasti integrace cizinců <a href="http://www.metropolevsech.eu">www.metropolevsech.eu</a> a příspěvků facebookových stránek webu z českého do ukrajinského jazyka v průběhu roku 2023. Dále zajištění editace textů v ukrajinštině a vkládání textů do šablon wordpressu a zajištění překladů do ukrajinštiny i ve vztahu k zajištění potřeb MHMP v souvislosti s uprchlickou situací.
-----------------------	--

<b>Předmět plnění:</b>	Objednáváme u Vás zpracování překladu aktualizovaných částí textů webových stránek HMP k oblasti integrace cizinců a příspěvků facebookových stránek webu z českého do ukrajinského jazyka dle potřeby v průběhu roku 2023 a zajištění překladů do ukrajinštiny i ve vztahu k zajištění potřeb MHMP v souvislosti s uprchlickou situací. Dále zpracování editace textů v ukrajinském jazyce (tj. ukrajinské jazykové mutace) v rámci aktualizace textů informačního webového portálu k oblasti integrace cizinců. Vkládání textů v ukrajinském jazyce do šablon – wordpressu dle potřeby v průběhu roku 2023 (cena za překlad a editace 1 NS/hod / 500 Kč). Fakturováno bude dle skutečně provedených prací, max. však do výše objednávky. Specifikace plnění bude upřesněna na základě dílčích požadavků a prostřednictvím mailové korespondence  Realizace v rámci položky redakční správa informačního webového portálu – integrace cizinců.
------------------------	--

**Cena za předmět plnění bez DPH:**

(cena je maximální a nepřekročitelná a zahrnuje veškeré náklady  
Dodavatele vynaložené v souvislosti s realizací předmětu plnění)

70.000 Kč

**Cena za předmět plnění celkem s DPH:**

(DPH bude účtována podle platných právních předpisů)

70.000 Kč

**Splatnost daňového dokladu (faktury) minimálně:**

21 dní

**Termín plnění:** 31.12.2023

**Místo plnění:** Praha

**Platební podmínky:**

- Cena za předmět plnění bude účtována Objednateli na základě vystaveného daňového dokladu (faktury) a uhrazena bankovním převodem na účet Dodavatele specifikovaný na daňovém dokladu (faktuře).

2. Vystavený daňový doklad (faktura) musí obsahovat náležitosti ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty a náležitosti podle § 435 občanského zákoníku.
3. Vystavený daňový doklad (faktura) bude dále obsahovat předmět a číslo objednávky, místo a termín plnění včetně rozpisu položek dle předmětu plnění (materiál, doprava, práce, příp. výkaz odpracovaných hodin jako příloha faktury apod.).
4. V případě, že faktura nebude obsahovat náležitosti uvedené v této objednávce, je Objednatel oprávněn daňový doklad (fakturu) vrátit Dodavateli k opravě/doplnění. V takovém případě se přeruší plynutí lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti začne plynout od data doručení opraveného daňového dokladu/faktury objednateli.

**Další podmínky:**

1. Smluvní strany této objednávky výslovně souhlasí s tím, aby tato objednávka byla uvedena v centrální evidenci smluv (CES) vedené hlavním městem Prahou, která je veřejně přístupná a která obsahuje údaje o jejích účastnících, předmětu, číselné označení této objednávky, datum jejího podpisu a její text.
2. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této objednávce nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.
3. Smluvní strany této objednávky výslovně sjednávají, že uveřejnění této objednávky v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí hl. m. Praha.
4. Tato objednávka se vyhotovuje ve třech stejnopisech, z nichž dva obdrží Objednatel a jeden Dodavatel.
5. Tato objednávka může být měněna nebo zrušena pouze písemně, a to v případě změn objednávky číslovanými dodatky, které musí být podepsány oběma smluvními stranami.
6. Dodavatel je povinen doručit akceptaci této objednávky Objednateli obratem, avšak nejpozději do 5 kalendářních dnů ode dne vystavení objednávky, jinak tato nabídka na uzavření objednávky zaniká.
7. Dodavatel čestně prohlašuje, že není obchodní korporací, ve které veřejný funkcionář uvedený v § 2 odst. 1 písm. c) zákona o střetu zájmů nebo jím ovládaná osoba vlastní podíl představující alespoň 25 % účasti společníka v této obchodní společnosti. Zároveň dodavatel prohlašuje, že ani poddodavatel, prostřednictvím kterého dodavatel prokazuje kvalifikaci, není takovou výše popsanou obchodní společností.
8. Dodavatel čestně prohlašuje, že členové jeho statutárního orgánu, případně členové dozorčí rady, pokud ta volí a odvolává členy statutárního orgánu, či případně prokuristé, pracovníci, kteří se podíleli na přípravě nabídky na straně dodavatele, jeho skuteční majitelé a osoby jím blízké nejsou: zaměstnanci zadavatele, kteří připravovali technické či finanční zadání předmětné veřejné zakázky, nebo osobami zastupující zadavatele, který zadává předmětnou veřejnou zakázku; nejsou osobami podle § 2 odst. 1 písm. o) zákona o střetu zájmů, pokud se jedná o členy Zastupitelstva hlavního města Prahy, nebo vedoucími úředníky (příčemž vedoucím úředníkem se rozumí vedoucí zaměstnanec zadavatele, který je na jednotlivých stupních řízení zadavatele oprávněn stanovit a ukládat podřízeným zaměstnancům pracovní úkoly, organizovat, řídit a kontrolovat jejich práci a dávat jim k tomu účelu závazné pokyny), kteří jsou oprávněni k činnostem podle § 2 odst. 3 písm. a) nebo b) zákona o střetu zájmů, a pokud ano, že na tuto skutečnost zadavatele upozornil.
9. Dodavatel čestně prohlašuje, že pokud je mezi jeho skutečnými majiteli veřejný funkcionář podle § 2 odst. 1 písm. c) zákona o střetu zájmů, jakožto koncový příjemce, který není ovládající osobou, tak společně s tímto čestným prohlášením předkládá ve smyslu § 103 odst. 1 písm. d) zákona o zadávání veřejných zakázek veškeré aktuální (konstitutivní) dokladové dokumenty o vlastnické struktuře a skutečném majiteli dodavatele, ze kterých tyto skutečnosti jednoznačně vyplývají.

**Smluvní sankce:**

1. Při prodlení Dodavatele s předáním předmětu plnění dle této objednávky zaplatí Dodavatel Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z maximální ceny předmětu plnění včetně DPH stanovené v této objednávce, a to za každý započatý kalendářní den prodlení až do řádného splnění této povinnosti.
2. Dodavatel je povinen smluvní pokutu uhradit na vyzvu Objednatele do 5 dnů od jejího doručení.

V Praze dne: 30-06-2023

Za Objednatele:

MgA. Jiří Sulženko, Ph.D.  
ředitel odboru kultury a cestovního ruchu MHMP

Dodavatel akceptuje tuto objednávku v plném rozsahu a bez výhrad.

V .....dne:

Za Dodavatele:

- 3 -07- 2023